



Pamina
Parc Rhénan
Rheinpark



Die Rheinpark-Museen
Les musées du Parc Rhénan

IMPRESSUM

Herausgeber: PAMINA-Rheinpark e. V., Adresse wie unten

Gestaltung und Satz: MKKD Werbeagentur | www.mkkd-online.de

Foto Rückseite und Seite 3: Michael Karl/MKKD

Weitere Fotos: Museumsvereine, Gemeindeverwaltungen und Archiv des PAMINA-Rheinparks e. V.
Doppelseite 18/19: Marie-Renée Sitter

Auflage: 7.500 Exemplare, 1. Auflage/November 2021



PAMINA-RHEINPARK/ PARC RHÉNAN e. V.

Geschäftsstelle im Riedmuseum
Am Kirchplatz 6 - 8
D-76437 Rastatt

Telefon: +49 7222 25509
Telefax: +49 7222 25509
E-Mail: info@pamina-rheinpark.org



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Herzlich willkommen

in den 14 Museen des
PAMINA-Rheinparks!

Die Präsentation einer einzigartigen Museumslandschaft beiderseits des Rheins ist ein wesentliches Angebot des PAMINA Rheinpark/Parc Rhénan. Mit der vorliegenden Broschüre können Sie sich einen direkten Überblick über die Museen in dieser grenzüberschreitenden Region und ihre Themen verschaffen.

In Verbindung mit der Schwarzwald Card oder dem Museumspass ist der Eintritt in vielen Museen und Einrichtungen kostenfrei. Sonderführungen sind nach Vereinbarung jederzeit möglich.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte direkt an die Ansprechpartner der jeweiligen Museen – sie werden sehr gerne und schnell beantwortet.

Bienvenue

dans les 14 musées
du Parc Rhénan PAMINA !

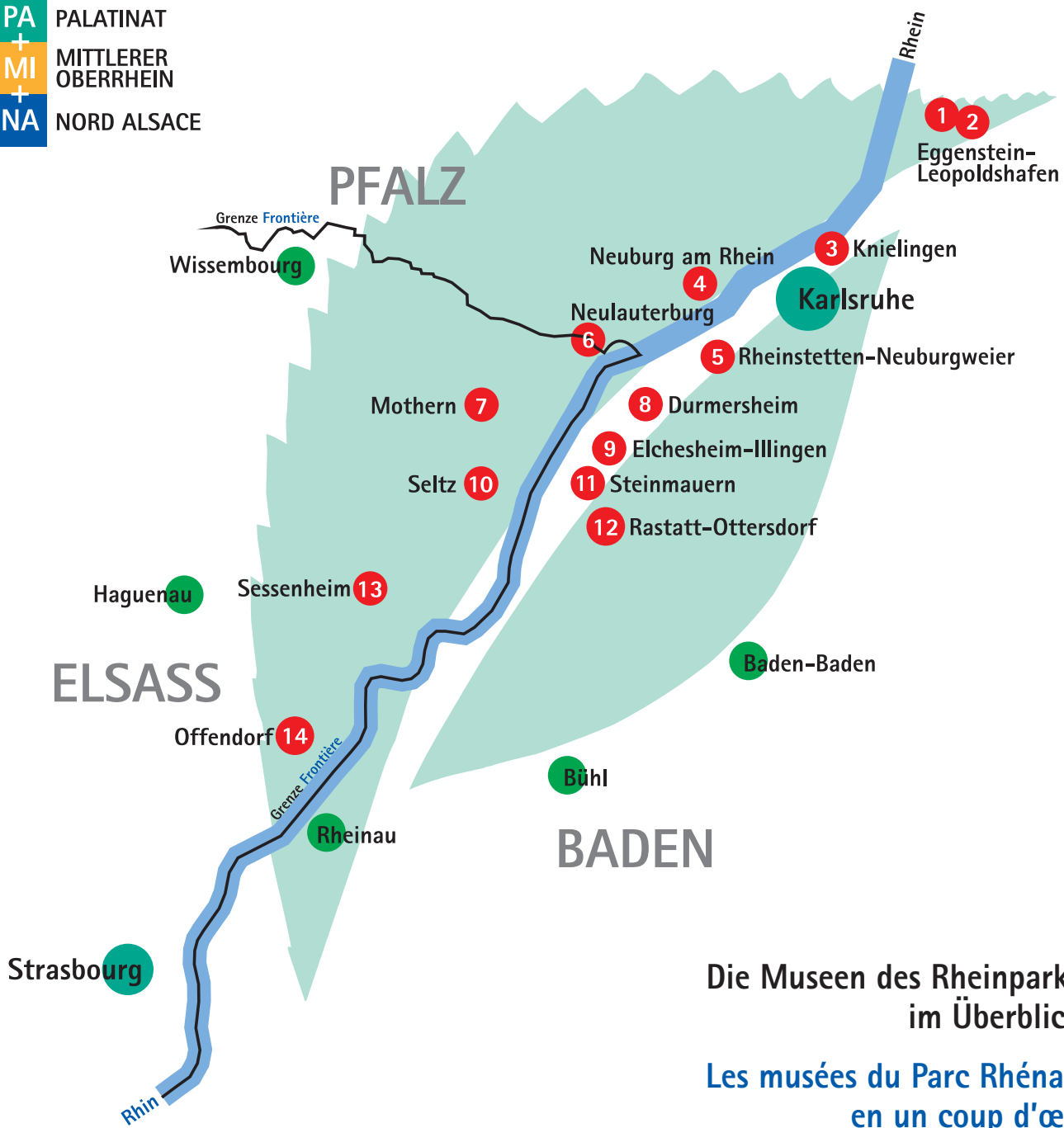
La présentation d'un paysage muséal unique des deux côtés du Rhin est une caractéristique essentielle du PAMINA Rheinpark/Parc Rhénan. Cette brochure vous permet d'avoir une vue d'ensemble des musées de cette région transfrontalière et de leurs thèmes.

En combinaison avec la Schwarzwald Card ou le Museumspass, l'accès à de nombreux musées et installations est gratuit. Des visites guidées peuvent être organisées sur demande et réservation préalables.

Si vous avez des questions, veuillez contacter directement les responsables des musées respectifs – ils se feront un plaisir d'y répondre rapidement.



- PA PALATINAT
- + MI MITTLERER OBERRHEIN
- + NA NORD ALSACE



Die Museen des Rheinparks
im Überblick

Les musées du Parc Rhénan
en un coup d'œil

1 Das „Heimathaus“ in Eggenstein

La maison du patrimoine

Ende 2012 erwarb die Gemeinde Eggenstein-Leopoldshafen das denkmalgeschützte Kleingehöft am Ankerberg. Untersuchungen des Dachgebälks im Haupthaus ergaben das Baujahr 1618. Damit dürfte es sich bei diesem aus dem Haupthaus, einer in den 1950er Jahren angebauten Waschküche, einem Schopf sowie einem Stall und einer Scheune bestehenden Ensemble wohl um das älteste noch erhaltene Wohngebäude in der Gemeinde handeln.



Umbau und Einrichtung des Heimathauses Eggenstein erfolgten ab 2014 fast ausschließlich durch Ehrenamtliche unter Hinzuziehung eines erfahrenen, auf denkmalgeschützte Objekte spezialisierten Architekten. 2015 konnten Haupthaus und die Baracke für die Öffentlichkeit freigegeben werden, Stall und Scheune folgten 2016.

Im Erdgeschoss des Haupthauses werden die Themen Flucht, Vertreibung, Migration, Aus- und Rückwanderung vor allem am Beispiel der Donauschwaben behandelt. Die Heimatortsgemeinschaft Siwatz unterstützte die Arbeiten nicht nur mit

Fin 2012, la municipalité d'Eggenstein-Leopoldshafen a acquis la petite ferme classée, située à l'Ankerberg. L'examen des poutres du toit de la maison principale a révélé qu'elle a été construite en 1618. Cela signifie que cet ensemble, composé de la maison principale, d'une buanderie ajoutée dans les années 1950, d'une remise, d'une écurie et d'une grange, est probablement le plus ancien bâtiment résidentiel encore existant dans la municipalité.

Depuis 2014, la rénovation et l'aménagement du musée "Heimathaus" à Eggenstein ont été réalisés presque exclusivement par des bénévoles, avec l'aide d'un architecte expérimenté spécialisé dans les bâtiments classés. En 2015, la maison principale et la baraque ont été ouvertes au public, suivies par l'écurie et la grange en 2016.

Au rez-de-chaussée du bâtiment principal, les thèmes de l'exil, de l'expulsion, de la migration, de l'émigration et de la remigration sont abordés principalement à l'aide de l'exemple des Souabes danubiens. La communauté locale de Siwatz a soutenu les

zahlreichen Sachobjekten und Arbeitsleistung, sondern auch mit einem Geldbeitrag für die Anschaffung einer Großvitrine.

Das Obergeschoss des Haupthauses widmet sich der Eggensteiner Geschichte. Neben dem Schul- und Vereinswesen geht es hier um die Herausbildung einer von bürgerlichem Unternehmertum bestimmten kleinen Oberschicht in der noch weitgehend bäuerlich-handwerklich geprägten Arbeits- und Lebenswelt sowie die damit verbundenen Änderungen in deren Lebensstil.



In der ehemaligen Waschküche wurde eine typische Flüchtlingsunterkunft der Nachkriegszeit rekonstruiert. Zahlreiche Heimatvertriebene waren ab 1946 unter extrem beengten Verhältnissen in zwei ehemaligen Barackenlagern des Reichsarbeitsdienstes und des BDM-Landjährendienstes untergebracht. Über viele Jahre hinweg mussten sie sich neben der Mithilfe in der dörflichen Landwirtschaft ihren Lebensunterhalt durch erfindungsreichen Nebenerwerb und Tauschhandel bestreiten.

Das früher als Stall und Scheune genutzte Nebengebäude ist der Präsentation der typischen dörflichen Handwerke und Gewerbe sowie ihrer Werkzeuge und Produkte gewidmet.

travaux non seulement en fournissant de nombreux objets matériels et de la main-d'œuvre, mais aussi en apportant une contribution financière pour l'acquisition d'une grande vitrine.

L'étage supérieur du bâtiment principal est consacré à l'histoire d'Eggenstein. Outre la vie scolaire et associative, l'accent est mis ici sur l'émergence d'une petite classe supérieure déterminée par l'esprit d'entreprise bourgeois dans un environnement de travail et de vie encore largement façonné par l'artisanat paysan, ainsi que sur les changements associés dans leur mode de vie.

Un logement de réfugiés typique de l'après-guerre a été reconstruit dans l'ancienne buanderie. À partir de 1946, de nombreuses personnes exilées sont logées dans des conditions d'extrême exigüité dans deux anciens camps de baraques du Service du travail du Reich et du BDM Landjährendienst. Pendant de nombreuses années, en plus de participer à l'agriculture du village, ils ont dû gagner leur vie grâce à des activités annexes inventives et au troc.

La dépendance, qui servait autrefois d'écurie et de grange, est consacrée à la présentation de l'artisanat et des métiers typiques du village ainsi que de leurs outils et produits.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Sonntags 11 - 16 Uhr
Le dimanche de 11h à 16h
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :
 Ankerberg 8
D-76344 Eggenstein-Leo.
Katrin Kranich
Gemeinde Eggenstein-Leopoldshafen
Tel.: +49 721 97886-0
info@egg-leo.de
www.egg-leo.de

Das „Heimatmuseum“ in Leopoldshafen Le musée du patrimoine



Das zwischen 1720 und 1730 erbaute und bis 1970 von der Gemeindeverwaltung genutzte Rathaus Leopoldshafen wurde 1978 -1981 renoviert und in ein Heimatmuseum umgewandelt. 1990 erhielt das Heimatmuseum Leopoldshafen beim Wettbewerb Vorbildliches Heimatmuseum im Regierungsbezirk Karlsruhe einen Förderpreis.

Der Gebäudekomplex besteht aus dem Haupthaus, einem Nebengebäude (dem früheren Feuerwehrgerätehaus), einem kleinen Schuppen und dem geschlossenen Hof. Der Pumpbrunnen vor dem Heimatmuseum entspricht den früher in der Gemeinde üblichen Dorfbrunnen.

Bei einer weiteren Renovierung 2005 wurden zwei Brandhorizonte festgestellt, die auf ältere Vorgängerbauten hindeuten. Die auf der Straßenseite erhaltenen Fachwerkbögen, die eine ursprünglich offene Halle belegen, stammen sehr wahrscheinlich von einem als Amts-, Zoll- und Schulhaus genutzten Gebäude des 16. Jahrhunderts.

Im Erdgeschoss des Haupthauses entstand die Rekonstruktion einer

L'hôtel de ville de Leopoldshafen, construit entre 1720 et 1730 et utilisé par l'administration municipale jusqu'en 1970, a été rénové en 1978-1981 et transformé en musée d'histoire locale. En 1990, le Heimatmuseum de Leopoldshafen a reçu un prix de parrainage dans le cadre du concours Vorbildliches Heimatmuseum (Musée d'histoire locale exemplaire) de la région de Karlsruhe.

L'ensemble immobilier se compose de la maison principale, d'une dépendance (l'ancienne réserve d'équipement des pompiers), d'une petite remise et de la cour fermée. Le puits de pompage situé devant le musée d'histoire locale correspond aux puits de village qui étaient autrefois courants dans la communauté.

Lors d'une nouvelle rénovation en 2005, des découvertes ont permis d'identifier des bâtiments antérieurs plus anciens. Les arcs à colombages conservés côté rue, qui prouvent l'existence d'une salle ouverte à l'origine, proviennent très probablement d'un bâtiment du XVI^e siècle utilisé comme maison des fonctionnaires, des douanes et des écoles.



Au rez-de-chaussée de la maison principale, un appartement a été reconstruit avec l'ameublement correspondant à la période autour de 1900, car il n'y a eu que très peu de trouvailles antérieures à cette époque dans les deux parties du village. Ceci est dû à sa proximité avec l'ancienne capitale

Wohnung, deren Einrichtung der Zeit um 1900 entspricht, da älteres Material in beiden Ortsteilen kaum noch vorhanden war. Das liegt an der Nähe zur einstigen Haupt- und Residenzstadt Karlsruhe. Die Entwicklung des Sachinventars von handwerklich vor Ort oder regional gefertigten Gebrauchs- und Einrichtungsstücken hin zu den in Manufakturen oder industriell in größeren Stückzahlen gefertigten Möbeln und Gebrauchsgegenständen lässt sich anschaulich darstellen.



Im Obergeschoss wird die allgemeine Entwicklung beider Ortsteile bis in die neueste Zeit anhand von Bodenfunden, Dokumenten, Karten, Plänen und Sachobjekten dokumentiert. Der Speicher ist Werkzeugen und Geräten aus der Haus-, Land- und Forstwirtschaft sowie dem Handwerk gewidmet. Dabei wird auch auf die hier typischen Anbaukulturen wie Tabak, Spargel und Erdbeeren eingegangen. Alle für Stall und Scheune typischen Gerätschaften wie Wagen, Pflüge, Großschlitten, Häcksel- und Futtermaschinen sowie Fischereigeräte können bestaunt werden.



et siège royal de Karlsruhe. L'évolution de l'inventaire des matériaux, depuis les ustensiles et les meubles fabriqués à la main à l'échelle locale ou régionale jusqu'aux meubles et ustensiles produits en grandes quantités dans des usines ou de manière industrielle, peut être illustrée de manière frappante.

À l'étage supérieur, le développement général des deux quartiers jusqu'à l'époque récente est documenté au moyen de découvertes archéologiques, de documents, de cartes, de plans et d'objets. Le grenier est consacré aux outils et équipements utilisés dans les travaux domestiques, agricoles, forestiers et artisanaux. Les cultures typiques de cette région, comme le tabac, les asperges et les fraises, sont également abordées. On peut y admirer tous les équipements typiques

des écuries et des étables, tels que les chariots, les charrues, les grands traîneaux, les machines à hacher et à nourrir et les équipements de pêche.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Sonntags 11 - 16 Uhr

Le dimanche de 11h à 16h

Entritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

M Leopoldstr. 12
D-76344 Egg.-Leopoldshafen
Katrin Kranich
Gemeinde Eggenstein-Leopoldshafen
Tel.: +49 721 97886-0
info@egg-leo.de
www.egg-leo.de

Das „Knielinger Museum“ in Maxau Le musée de Knielingen

Das Museum liegt auf der badi-schen Rheinseite in unmittelbarer Nähe der Rheinbrücken Karlsruhe/Wörth. Grund genug, dem Thema „Rheinschifffahrt“ einen besonderen Platz im Museum einzuräumen. Die dortige Sammlung ist ein Kleinod an wertvollen Modellen, die über ihre Entwicklung von den Ursprüngen bis heute informiert.

Wie kein anderer Ort am Oberrhein stand Maxau am 8. Mai 1865 im Interesse der Öffentlichkeit. Die erste Eisenbahn-Schiffsbrücke über den Rhein wurde eröffnet, die es ermöglichte, dass außer dem Zugverkehr die großen Frachtschiffe weiterhin problemlos auf dem Rhein verkehren konnten. Ein detailliertes, bewegliches Modell zeigt, wie die Pontonbrücke für den Schiffsverkehr geöffnet und geschlossen wurde.

Es ist die Vielfalt der Exponate und Themen, die den Reiz des Knielinger Museums ausmachen. In fast allen Fällen sind es gut erhaltene originale Ausstellungsstücke, manche sogar mit ausgesprochenem Seltenheitswert. Viele alte Handwerks-

Le musée est situé sur la rive badoise du Rhin, à proximité immédiate des ponts rhénans de Karlsruhe / Wörth. Une raison suffisante pour accorder au thème de la « navigation sur le Rhin » une place particulière dans le musée. La collection qui s'y trouve est un véritable trésor de maquettes précieuses, fournissant des informations sur leur développement, de leur origine à nos jours.

Comme aucun autre endroit du Rhin supérieur, Maxau était sous les feux de l'actualité le 8 mai 1865. Le premier pont ferroviaire permettant le passage des bateaux sur le Rhin a été ouvert, ce qui a permis qu'en dehors du trafic ferroviaire, les grands cargos puissent continuer à circuler sur le Rhin sans problème. Une maquette détaillée et mobile montre comment le ponton était ouvert et fermé pour le trafic maritime.

C'est la variété des expositions et des thèmes qui rend le Knielinger Museum si attrayant. Dans presque tous les cas, il s'agit de pièces originales bien conservées, certaines ayant même une valeur de rareté exceptionnelle. On peut y découvrir de



techniken können hier bestaunt werden: eine komplette Töpferwerkstatt, eine Schuhmacherwerkstatt und eine Sattlerei. Besonders beeindruckend ist die Druckerwerkstatt, in der die Faszination und der Mythos der „Schwarzen Kunst“ von der Weiterentwicklung des Buchdrucks bis zum „Original-Heidelberger-Tiegelautomat“ bestaunt werden kann.

Im Außenbereich des Museums befindet sich das Backhaus. Der Holzofen wurde nach alten Vorbildern gebaut und ist regelmäßig in Betrieb.

Möchten Sie einmal in die Mühsal aber auch die Romantik von anno dazumal eintauchen? Dann sind Sie richtig beim Museums- und Erntefest am ersten Septemberwochenende eines jeden Jahres. Mit vielen historischen landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten können Sie lückenlos die Arbeitsschritte „Vom Korn zum Brot“ verfolgen, bei der Kartoffelernte auf dem Feld mithelfen und anschließend die frisch geernteten Knollen gedämpft mit Bibbeleskäs' probieren. Zahlreichen Handwerkern kann bei der Vorführung alter Techniken über die Schultern geschaut werden.



nombreux métiers anciens : un atelier de poterie complet, une cordonnerie et une sellerie. L'atelier de l'imprimeur est particulièrement impressionnant. On peut s'y faire une idée de la fascination et du mythe qui entourent l'imprimerie, du perfectionnement de l'impression typographique à la presse à platine « Original-Heidelberger-Tiegelautomat ».

À l'extérieur du musée se trouve le fournil. Le four à bois a été construit selon les modèles d'autrefois et est utilisé régulièrement.

Vous souhaitez vous plonger dans l'atmosphère à la fois pénible et romantique d'antan ? Alors venez découvrir la fête du musée et des récoltes qui se déroule chaque année le premier week-end de septembre. Grâce à de nombreuses machines et outils agricoles historiques, vous pourrez suivre les étapes du travail « du grain au pain », aider à la récolte des pommes de terre dans les champs, puis déguster les tubercules fraîchement récoltés cuits à la vapeur avec du « Bibbeleskäs ». C'est l'occasion d'observer de nombreux artisans faire la démonstration de techniques de travail anciennes.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Himmelfahrt bis 30. September, sonntags von 14 - 17 Uhr

Ascension jusqu'à fin sept., le dimanche de 14h à 17h

Eintrittspreis ab 2 EUR

Tarif d'entrée à partir de 2 EUR

Kinder unter 1,20 Meter sind frei

Entrée libre pour enfant jusqu'à 1,20 m

Kontakt /Contact :

M Maxau am Rhein 24
D-76187 Karlsruhe
Ute Müllerschön
Tel.: +49 721 562269
ute@muellerschoen.info
www.knielinger-museum.de



Das „Rheinaue-Museum“ in Neuburg am Rhein Le musée de la plaine rhénane



Das Leben am und mit dem Strom hat das Dorf Neuburg am Rhein nachhaltig geprägt. Lange vor der Rheinregulierung lagen die kurpfälzische Zollbefestigung und das Dorf bis 1595 auf der rechten Rheinseite. Mit dem damaligen Rheindurchbruch kam Neuburg auf eine Art Insel mitten im Rhein. Als Folge davon hat sich

La vie des habitants de Neuburg a longtemps été conditionnée par le fleuve. Jusqu'en 1595, bien avant la rectification du cours du Rhin, le village ainsi que le poste de douane du Palatinat électoral étaient situés sur la rive droite du Rhin. Suite au passage percé au travers des méandres du Rhin, le village riverain de Neuburg est devenu quasiment une île au milieu du Rhin. C'est pourquoi, le dialecte (qui relève du passé linguistique



sowohl der Dialekt (angelehnt an Alemannische), als auch die religiöse Orientierung (protestantisch) aus dieser Zeit weitgehend erhalten. Für die Bewohner bedeutete die Verlagerung des Ortes auch, dass sie zum Mähen ihrer Wiesen auf die andere Uferseite übersetzen mussten. Dies wurde mit den als "Grasnachen" bezeichneten Booten bewerkstelligt. Solch einen Grasnachen können Sie im Museum bewundern – mit ihm wurde das gemähte Gras, Heu oder Holz zum Ort transportiert.

Erst nach dem dreißigjährigen Krieg siedelte der Ort 1657 an seine heutige Stelle um. Gottfried Tulla legte mit der Rheinbegradigung (Neuburger Durchstich 1821) den Ort ein für alle Mal auf das linke Rheinufer fest.

Davon zeugt das Rheinaue-Museum im und um das Rathaus auf ca. 500 m² Ausstellungsfläche. 2019 feierte Neuburg sein 800-jähriges Bestehen unter dem Motto „Das Dorf, das den Rhein überquerte“ als bleibende Erinnerung.


alémannique) ainsi que l'orientation religieuse de cette époque (protestante) subsistent encore aujourd'hui. La relocalisation du village signifiait également pour les habitants, qu'ils devaient franchir le fleuve pour faucher leurs prairies. La traversée du Rhin se faisait par barque appelée « Grasnachen ». Vous pouvez admirer une telle barque au musée - elle était utilisée pour transporter l'herbe fauchée, le foin ou le bois jusqu'au village.

Ce n'est qu'après la guerre de Trente Ans, que le village a été déplacé en 1657 à son emplacement actuel. Suite aux travaux de rectification du Rhin, initiés par Gottfried Tulla (passage percé à Neuburg en 1821), l'emplacement du village est resté une fois pour toutes sur la rive gauche du Rhin.

Situé à l'étage et à proximité de la mairie, le « Rheinaue-Museum » met en lumière cette thématique sur environ 500 m² d'espace d'exposition. En 2019, Neuburg a célébré son 800ème anniversaire sous le slogan « Le village, qui a franchi le Rhin » afin de perpétuer son histoire et les inoubliables souvenirs.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Feb. - Dez., jeden 1. So. im Monat u. an Feiertagen von 14 - 17 Uhr
Fév. à Déc., chaque 1er dimanche du mois et tous les jours fériés de 14h à 17h
Eintritt Tarif d'entrée : 1 EUR

Kontakt / Contact :

 Hauptstr. 50
D-76776 Neuburg am Rhein
Gerd Balzer
Tel.: +49 7273 919234
gerd.balzer@t-online.de
www.neuburg-am-rhein.de

Das „Museum für Siedlungsgeschichte“ in Neuburgweier Le musée de l'histoire de l'habitat



2008 eröffnete das Museum für Siedlungsgeschichte im PAMINA-Raum in Rheinstetten-Neuburgweier seine Tore. Es lädt Sie ein, an der Seite des fiktiven Oberamtmanns Gustav Schreiber die verschiedenen Orte einer dörflichen Siedlung am Oberrhein zu besuchen. Solche Bereisungen sind für die Orte der Region für das 19. und 20. Jahrhundert belegt und dienen der Begutachtung der Verhältnisse in den Dörfern durch Abgesandte der jeweiligen Landesherren.

Die erste Station führt den Besucher auf „Feld und Flur“ und erläutert die Entstehung der Siedlungen aufgrund der klimatischen und geologischen Voraussetzungen. Die spezifischen Siedlungsbedingungen im Bezug zur Lage am Rhein werden im Themenbereich „Rhein und Ufer“ deutlich. Die Ortsbereisung führt die Besucher dann weiter ins Zentrum der Ortschaften, auf den „Dorfplatz“. Gemeinsam mit dem Ortsbereiser besuchen sie auch das „Haus und Heim“ eines Dorfbewohners. Die einschneidenden Veränderungen, die zum enormen Siedlungswachstum führten, betrachten die Besucher auf der letzten Station der Reise, am „Ortsetter“.

Das Museum macht die Siedlungsgeschichte erleb- und begreifbar. Zahlreiche historische Objekte des Heimatvereins Rheinstetten prägen den Rundgang. Moderne Medienstationen laden zum Verweilen ein. Verschiedene Aktiv-

En 2008, le musée de l'histoire de l'habitat dans la région PAMINA a ouvert ses portes à Rheinstetten-Neuburgweier. Il vous invite à visiter les différents sites d'une implantation villageoise sur le Rhin supérieur aux côtés du préfet fictif Gustav Schreiber. De telles visites sont documentées pour les villages de la région aux XIXe et XXe siècles et permettaient aux représentants des souverains respectifs d'évaluer les conditions dans les villages.

La première station conduit le visiteur à « Feld und Flur » (champ et prairie) et explique le développement des colonies humaines en fonction des conditions climatiques et géologiques. Les conditions d'implantation spécifiques liées à la situation sur le Rhin sont clairement présentées dans le domaine thématique « Rhin et berges ». La visite du village conduit ensuite les visiteurs au cœur des villages, sur la « place du village ». Les visiteurs suivent également le « préfet » dans la « maison et le foyer » d'un villageois. Les changements drastiques, qui ont conduit à l'énorme croissance de la colonisation, sont présentés dans la dernière étape du voyage à l'« Ortsetter », la délimitation du village.

Le musée rend l'histoire de l'habitat tangible et compréhensible. De nombreux objets historiques de la société d'histoire locale de Rheinstetten caractérisent la visite. Les stations médiatiques modernes vous invitent à vous attarder. Diverses stations d'activités pratiques inspirent notamment les plus jeunes visiteurs et rendent l'histoire accessible.

L'exposition permanente du musée

stationen zum Mitmachen begeistern insbesondere die jüngsten Besucher und machen Geschichte (be-)greifbar.

Die Dauerausstellung des Museums wird ergänzt durch die Sammlungen des Heimatvereins Rheinstetten. Sie werden im Dachgeschoss des Museums präsentiert, sowie als begehbares Depot im Museumsschopf. Hier finden sich viele Gegenstände, die dem Alltag der Menschen entstammen, sowie Geräte, die in der Landwirtschaft und von Handwerkern genutzt wurden.

Das Museumsprogramm umfasst u. a. Sonderausstellungen, museumspädagogische Angebote, Vorträge, Erzählrunden und Exkursionen. Sonderfüh-

est complétée par les collections de l'association d'histoire locale de Rheinstetten. Elles sont présentées sous les combles du musée et en dépôt dans le hangar du musée. Vous y trouverez de nombreux objets de la vie quotidienne des gens, ainsi que des outils utilisés dans l'agriculture et par les artisans.

Le programme du musée comprend des expositions spéciales, des programmes éducatifs, des conférences, des séances de narration et des excursions. Des visites spéciales sont également possibles en dehors des heures d'ouverture, sur demande. Le musée est accessible aux personnes en fauteuil roulant.



rungen sind nach Absprache auch außerhalb der Öffnungszeiten möglich.

Das Museum ist rollstuhlgerecht ausgebaut.



Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Jeden 1. und 3. Sonntag im Monat von 14 - 17 Uhr, Januar geschlossen
Chaque 1er et 3ème dimanche du mois de 14h à 17h
Fermé en janvier
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

M Rheinstr. 16
D-76287 Rheinstetten
Stadtverwaltung Rheinstetten
Tel.: +49 7242 9514-450
museum@rheinstetten.de
www.rheinstetten.de/museum

Der „Zollpavillon“ in Neulauterburg Le pavillon de la douane



Seit 1815 bedeutete der Grenzübergang zwischen Deutschland und Frankreich eine unfreiwillige, lästige und mitunter teure Reise- und Wegunterbrechung, verursacht durch strenge Grenzkontrollen und Zollgebühren auf beiden Seiten. Zwischen 1945 und 1991 wurde, zunächst in Provisorien, ab 1956 von diesem Zollgebäude in Neulauterburg aus der Grenzverkehr nach Frankreich abgewickelt. Besonders anfangs der 60er Jahre steigerte sich Neulauterburg zum größten Grenzümschlagsplatz in Rheinland-Pfalz. Über 60 Zollbeamte waren hier allein auf deutscher Seite für den Grenzübergang tätig und fertigten neben dem ganzen Personenverkehr jährlich rund 50.000 Lastkraftwagen ab.

Ab 1985 wurde der Warenverkehr über den neu eröffneten Übergang „Bienwald“ bei Scheibhardt geleitet und ab 1991, schon einige Jahre vor Verwirklichung des EG-Binnenmarktes, die Grenzaufsicht für den Personenverkehr in Neulauterburg eingestellt.

Depuis 1815, le passage de la frontière entre l'Allemagne et la France signifiait une interruption involontaire, incommode et parfois coûteuse du voyage et des déplacements, en raison des contrôles frontaliers stricts et des droits de douane des deux côtés. Entre 1945 et 1991, le trafic frontalier entre Neulauterburg et la France a été traité d'abord dans des installations temporaires, puis dans ce bâtiment douanier à partir de 1956. Au début des années 1960, Neulauterburg est devenu le plus grand point de transbordement frontalier de Rhénanie-Palatinat. Plus de 60 douaniers travaillaient ici, rien que du côté allemand, pour le passage de la frontière et dédouanaient environ 50 000 camions par an, en plus du trafic de passagers.

À partir de 1985, le trafic de marchandises a été acheminé via le nouveau point de passage du « Bienwald », près de Scheibhardt, et à partir de 1991, plusieurs années avant la réalisation du marché inté-

Heute haben Sie an der Grenze bei Lauterburg auf deutscher Seite, genauer gesagt in Neulauterburg,

rieur de la CE, le contrôle frontalier pour le trafic de passagers a été supprimé à Neulauterburg.



Heute haben Sie Gelegenheit ihre Reise zwischen den beiden Staaten freiwillig zu unterbrechen. Genießen Sie im Zollpavillon, der ehemaligen Zollstation – dieses Mal frei von Zwängen für Pass- und Zollformalitäten – eine kulinarische Rast in der angeschlossenen Gastronomie, verbunden mit dem Besuch des kleinen Museums.

Aujourd'hui, vous avez la possibilité d'interrompre volontairement votre voyage entre les deux États à la frontière près de Lauterbourg du côté allemand, plus précisément à Neulauterburg. Libéré de toutes contraintes liées aux formalités de passeport et de douanes, vous pouvez maintenant visiter le pavillon des douanes, l'ancien poste douanier, profiter d'une pause au restaurant attenant, et découvrir le petit musée.



Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Während der Öffnungszeiten des Restaurants

Durant les heures d'ouverture du restaurant

Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

M Hagenbacher Str. 5a
D-76768 Neulauterburg
Verbandsgemeinde Hagenbach
Tel.: +49 7273 9410-0
E-mail: info@vg-hagenbach.de

Der Aalschokker „Heini“ –
ein beliebter Teil des
Riedmuseums Rastatt

L'ancienne barque de pêche
à l'anguille « Heini » fait
partie du musée du Ried
à Rastatt.



7 Das „Wachthaus“ in Mothern Le musée de la Wacht

Motherns einzigartiges Schicksal entstand hier. Die Landschaft lässt nichts davon erahnen, obwohl die Grenze zwischen Frankreich und Deutschland mitten durch den Fluss verläuft. Ob man nun zuerst die Ausstellung besichtigt und dann Vater Rhein begrüßt oder ob man von den Ufern des Rheins kommt und dann die vielseitigen Aspekte der Geschichte des Rheines entdeckt: der Rundgang ist aus beiden Richtungen aufwühlend.

La destinée singulière de Mothern s'est construite ici. Le paysage l'ignore et pourtant la frontière entre la France et l'Allemagne passe au milieu du fleuve. Visiter l'exposition et aller saluer le Père Rhin ensuite ou venir des bords du Rhin et découvrir les multiples aspects de l'histoire du fleuve, le parcours est troublant dans les deux sens.



Das Gemälde von Moritz Schwind, welches einen Troubadour aus dem Nibelungenlied zeigt, der von seinen wichtigsten Städten und seinen Zuflüssen umgeben ist, begrüßt den Besucher am Eingang der Ausstellung und lädt zu einer Reise ein, die Geschichte, Erzählungen und Legenden bereithält.

Rechtsrheinisch, linksrheinisch? Das große Modell des Rheins, ein Holzkunstwerk von Mato Suss (Martine Thomas), stellt den Fluss von seiner Quelle im Sankt-Gotthardmassiv in der Schweiz bis hin zur Mündung in die Nordsee dar.

La toile de Moritz Schwindt, représentant un troubadour de la chanson des Nibelungen entouré de ses principales villes et de ses affluents, accueille les visiteurs à l'entrée de l'exposition et invite à un voyage initiatique qui mêle histoire, contes et légendes.

Rive droite, rive gauche ? La grande maquette, une œuvre d'art en bois, réalisée par Mato Suss (Martine Thomas), représente le fleuve depuis sa source dans le Massif du Gothard en Suisse jusqu'à l'embouchure de la mer du Nord. Viennent ensuite Marianne et Germania, figures emblématiques de l'époque romantique : l'une



Anschließend begegnet man Marianne und Germania, sinnbildliche Figuren der Epoche der Romantik: die eine, Marianne, mit der roten, phrygischen Mütze, stellt die Freiheit und die Französische Revolution dar, die andere, Germania, symbolisiert Deutschland zur Zeit der Befreiungskriege gegen Napoleons Armeen.

Sie wachen über den Raum, der dem „Dichterkrieg“ gewidmet ist, in dem sich die französischen und deutschen Schriftsteller der Romantik einander entgegenstellen.

Der Raum im ersten Stock des Wachtmuseums ist Erzählungen und Legenden des Rheins gewidmet, wie z. B. der Sage der Loreley oder Lohengrins, sowie hiesigen Legenden, wie die Teufelsbrücke oder die Dame des Rheins.

Der Tourismus begann ab dem 17. Jahrhundert – die „Grand Tour“, die große Reise, die sie über das Rheintal nach Rom und Italien führte. Wie diese Tradition den Tourismus ins Leben gerufen hat, ist eine hübsche Geschichte, die auf großen, bebilderten Tafeln von außergewöhnlichen Dokumenten bezeugt wird.

coiffée du bonnet phrygien rouge, représente la Liberté et la Révolution Française, l'autre, Germania, symbolise l'Allemagne lors des guerres de libération contre les armées de Napoléon. Elles veillent sur l'espace consacré à la « Guerre des plumes » qui oppose les écrivains romantiques français et allemands au XIX^{ème} siècle : le Rhin « frontière » entre la France et l'Allemagne est alors un thème d'actualité pour les poètes, caricaturistes ou compositeurs !


L'espace au premier étage de la Maison de la Wacht est consacré aux contes et légendes du Rhin, comme celles de Lorelei ou de Lohengrin et des légendes locales comme le pont du diable ou la Dame du Rhin.

Le tourisme a été inventé à l'époque où la vallée du Rhin devient une destination de voyage d'agrément à la mode. Les aristocrates anglais pratiquent à partir du XVIII^{ème} siècle le « Grand tour » qui les mène vers Rome et l'Italie en passant par la vallée du Rhin. Comment cette tradition donne naissance au tourisme est une histoire pittoresque racontée sur de grands panneaux illustrés de documents insolites : les guides, les cartes ou les rites des voyageurs.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Du lundi au vendredi
de 13h30 à 17h30
Février à décembre :
chaque 1er dimanche
du mois de 14h à 17h
Mo. - Fr. 13:30 - 17:30 Uhr
Feb. - Dez. jeden 1. Sonntag
im Monat von 14 - 17 Uhr
Eintritt Tarif d'entrée : 1 EUR

Kontakt / Contact :

 7 rue Kabach
F-67470 Mothern
Office de Tourisme
N° tél. : +33 3 88 05 59 79
info@tourisme-seltzlauterbourg.fr
www.commune-mothern.eu

8 Das „Hardtmuseum“ in Durmersheim Le musée de la Hardt

Seit 1991 gibt es das Hardtmuseum und den Arbeitskreis Heimatpflege Durmersheim e.V. (AKH).

Unsere Themen sind die Ortsgeschichte von Durmersheim und Würmersheim, die Volksfrömmigkeit und Wallfahrt (mit Bezug auf unsere Wallfahrtskirche „Maria Bickesheim“) und das Leben und Arbeiten in unserem Ort um 1900.

Die Wallfahrtskirche Maria Bickesheim ist seit dem Mittelalter ein sehr bedeutender Ort der Marienverehrung und stand unter dem besonderen Schutz der Markgrafen von Baden.

Die Volksfrömmigkeit mit oft naiven und so ganz und gar nicht christlichen Vorstellungen war früher und heute eine lebendige Sache. Zu dieser

Le Hardtmuseum et l'Arbeitskreis Heimatpflege Durmersheim e.V. (AKH) existent depuis 1991.

Nos thèmes sont l'histoire locale de Durmersheim et Würmersheim, la piété populaire et le pèlerinage (avec référence à notre église de pèlerinage « Maria Bickesheim ») et la vie et le travail dans notre village vers 1900.

L'église de pèlerinage de Maria Bickesheim est un lieu de dévotion mariale très important depuis le Moyen Âge et était sous la protection spéciale des margraves du pays de Bade.

La piété populaire avec des idées souvent naïves et donc pas du tout chrétiennes était une chose vivante dans le passé et le reste aujourd'hui. Il existe de nombreuses expositions sur ce thème au Hardtmuseum. Le



Thematik sind im Hardtmuseum viele Ausstellungsstücke zu sehen. Auch der christliche Lebensweg von der Wiege bis zur Bahre über Geburt, Heirat, Tod und Totengedenken wird im Museum mit entsprechenden Texten und Exponaten dargestellt.

parcours chrétien de la vie, du berceau à la tombe en passant par la naissance, le mariage, la mort et la commémoration des morts, est également présenté dans le musée avec des textes et des objets correspondants.

Außerdem zeigt das Museum eine Wohnung um 1900 mit Küche, Wohnstube, Schlafzimmer, Kinderzimmer und Vorratskeller. Besonders beliebt ist unser historisches Klassenzimmer.



Das Museum befindet sich in einem großen Fachwerkhaus von 1725. Träger des Hardtmuseums ist die Gemeinde Durmersheim, der AKH Durmersheim betreut das Museum ehrenamtlich. Wir sind Mitglied im Arbeitskreis Heimatpflege des Regierungspräsidiums Karlsruhe und wurden 2011 und 2019 als "Vorbildliches Heimatmuseum" ausgezeichnet.



Großen Wert legen wir auf die Öffentlichkeitsarbeit mit ortsgeschichtlichen Vorträgen, Ausstellungen, Broschüren, Veröffentlichungen in der Presse. Es gibt Leseabende sowie ein jährliches Museumsfest, die sehr beliebt und gut besucht sind. Der historische Ortsrundgang mit Informationstafeln sowie unsere Mithilfe bei der Familienforschung wird rege genutzt.

Le musée présente également un appartement datant d'environ 1900 avec une cuisine, un salon, une chambre, une chambre d'enfant et une réserve. Notre salle de classe historique est particulièrement appréciée.

Le musée est situé dans une grande maison à colombages datant de 1725. Le Hardtmuseum est géré par la municipalité de Durmersheim, et l'AKH Durmersheim s'occupe du musée à titre bénévole. Nous sommes membres du comité de travail « Préservation du patrimoine » du Regierungspräsidium Karlsruhe (Conseil régional de Karlsruhe) et avons reçu le titre de « Musée exemplaire d'histoire locale » en 2011 et 2019.

Nous attachons une grande importance au travail de relations publiques avec des conférences d'histoire locale, des expositions, des brochures et des publications dans la presse. Nous organisons des soirées de lecture et une fête annuelle du musée, qui sont très populaires et bien fréquentées. La visite historique du village avec des panneaux d'information ainsi que notre service d'assistance pour les recherches familiales sont très populaires.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Feb. - Dez. jeden 1. Sonntag
im Monat von 14 - 17 Uhr
Février à décembre:
chaque 1er dimanche
du mois de 14h à 17h
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

 Ritterstr. 16
D-76448 Durmersheim
Josef Tritsch
Tel.: +49 7245 9167875
joseftritsch@web.de
www.ak-heimatpflege-durmshheim.de

9 Das Museum „Arbeit am Rhein“ in Elchesheim-Illingen Le musée „Travail au bord du Rhin“



Machen Sie auf Ihrem sonntäglichen Ausflug entlang des Pamina Radweges einen kurzen Abstecher zum Museum in der neuen Ortsmitte. Entdecken Sie eine der multikulturellen Sonderausstellungen im Museum, das neben einheimischen gerne auch auswärtigen Künstlern zur Verfügung gestellt wird.

In der ehemaligen Kirche des Ortsteils Illingen informiert das Museum "Arbeit am Rhein" über typische, historische Berufe der Bewohner der Region am Oberrhein. Die ästhetisch anspruchsvolle Präsentation erläutert alte Berufe wie die Goldwäscherei, Fischerei, Korbflechtere, Holzschuhmacherei und die Landwirtschaft. Erfahren Sie, welchen Einfluss der häufig wechselnde Rheinverlauf auf das Wohl und Wehe der Fischer hatte. Und wussten Sie, dass die Goldwäscher häufig unter Quecksilbervergiftungen zu leiden hatten?

Lors d'une sortie dominicale sur la piste cyclable PAMINA, faites un petit détour par le musée dans le nouveau centre-ville. Découvrez l'une des expositions spéciales multiculturelles du musée, qui est heureux d'accueillir des artistes étrangers aussi bien que des artistes locaux.

Dans l'ancienne église du quartier d'Illingen, le musée « Arbeit am Rhein » donne des informations sur les métiers typiques et historiques des habitants de la région du Rhin supérieur. La présentation esthétiquement sophistiquée explique les anciens métiers tels que l'orpaillage, la pêche, le tressage de paniers, la fabrication de sabots et l'agriculture. Découvrez l'influence des changements fréquents du cours du Rhin sur le bonheur et le malheur des pêcheurs. Et saviez-vous que les orpailleurs souffraient souvent d'empoisonnement au mercure ?



Eine Besonderheit am Rande: Das im Museum ausgestellte alte Fischer- und Anglerboot aus Holz wird nach traditioneller Art immer noch von unserer ortsansässigen Firma Fischerbootsbau Hans Kircher hergestellt.

Auf der Empore des Museums sind zudem die Medallensammlung und Exponate von Heinz Fütterer ausgestellt, dem ehemaligen Weltklasse-sprinter, deutschem „Sportler des Jahres“ 1954, Olympia-Dritter 1956 in der 4 x 100 m Staffel, dreifachem Europameister, „Sportler des Jahrhunderts“ in Baden und Ehrenbürger der Gemeinde Elchesheim-Illingen.



Une particularité au passage : le vieux bateau de pêche en bois exposé dans le musée est toujours fabriqué de manière traditionnelle par notre entreprise locale Fischerbootsbau Hans Kircher.

La galerie du musée présente également la collection de médailles et les objets exposés de Heinz Fütterer, ancien sprinteur de classe mondiale, « sportif allemand de l'année » en 1954, médaillé de bronze olympique en 1956 au relais 4 x 100 m, triple champion d'Europe, « sportif du siècle » du pays de Bade et citoyen d'honneur de la municipalité d'Elchesheim-Illingen.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Feb. - Dez. jeden 1. u. 3. Sonntag
im Monat von 14 - 17 Uhr
De février à décembre: chaque 1er et 3ème dimanche du mois de 14h à 17h
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

M Rheinstr. 34
D-76477 Elchesheim-Illingen
Gemeinde Elchesheim-Illingen
Tel.: +49 7245 9301-0
buergermeisteramt@elchesheim-illingen.de
www.elchesheim-illingen.de

10 Das „Haus Krumacker“ in Seltz La maison Krumacker

Der thematische Ausstellungsbereich geht auf drei Teile der Geschichte von Seltz ein: das keltische und das römische Zeitalter, sowie das Mittelalter um die erste Jahrtausendwende. Es gibt davon heute kaum sichtbare Spuren, aber die äußerst reiche Vergangenheit der Stadt lässt sich dank zahlreicher Originalexponate erahnen.

Der Standort Seltz, mit Blick auf den Rhein, am Zusammenfluss von Sauer und Seltzbach, ist seit der Bronze- und Eisenzeit (1500 bis 50 v. Chr.) besiedelt. Saliso, wie der Name sagt, war ein Ballungsraum in Verbindung mit dem Salzhandel. Salz war eine kostbare Ware, die von Ost nach West und von Nord nach Süd befördert wurde. Im Seltzer Wald, am Rande des Hagenuer Forsts gelegen, befindet sich das größte Gräberfeld Europas mit etwa hundert Hügelgräbern. Im Museum ist einer der Grabhügel im Längsschnitt nachgebildet – mit der Darstellung von Bestattungsriten und zahlreichen Gegenständen, die während der Ausgrabungen gefunden wurden. Ein besonderes Exponat aus der späten Bronzezeit ist das Schwert eines keltischen Kriegers.

Im römischen Zeitalter wurde die gallische Stadt Seltz zu „Saletio“, mit einem römischen Militärlager – zunächst der frühen und später der hohen Kaiserzeit, sowie mit Wohn- und Handwerkervierteln. Zahlreiche

L'espace d'exposition thématique aborde 3 pans de l'histoire de Seltz : l'époque celtique, romaine, et médiévale de l'An Mil. Il ne reste presque pas de traces visibles aujourd'hui mais le très riche passé de la ville se laisse deviner grâce aux nombreux objets originaux exposés.

Le site de Seltz, dominant le Rhin, au confluent de la Sauer et du Seltzbach, est habité depuis l'âge du bronze et du fer (1500 à 50 av JC). Saliso, qui comme son nom l'indique, était une agglomération en lien avec le commerce du sel, denrée précieuse qui transitait d'Est en Ouest et du Nord au Sud ! Située à l'orée de la forêt de Haguenau, plus grande nécropole tumulaire d'Europe, la forêt de Seltz, renferme une centaine de tumuli. Dans le musée l'un de ces tertres funéraires est reconstitué en coupe, avec la présentation des rites d'inhumations et de nombreux objets trouvés lors des fouilles. Une pièce exceptionnelle du bronze final est exposée, une épée de guerrier celte, avec un style unique.

A l'époque romaine, Seltz, ville gauloise, devient Saletio, avec un camp romain du Haut-Empire puis du Bas-Empire et des quartiers d'habitation et artisanaux. De très nombreux objets présentés dont des pièces, outils, ustensiles, bornes milliaires, attestent de l'importance de la ville située sur la voie romaine de l'axe Nord-Sud de

Exponate, darunter Münzen, Werkzeuge, Geräte und Meilensteine, zeugen von der Bedeutung der Stadt an der römischen Rheintalstraße.

Der Raum, der der ersten Jahrtausendwende gewidmet ist, wirkt anheimelnd und führt mit Wandfresken in einen reichen Palast der damaligen Zeit. Figuren, die aus Buchmalereien stammen könnten, erzählen eine sagenhafte Geschichte. Dank dem Stammbaum der Ottonen erfahren wir von dem reichen Leben Adelheids, der Ehefrau Ottos I., dem ersten Kaiser des Heiligen Römischen Reiches.



Die Karten veranschaulichen die geopolitische Situation der Epoche, sie zeigen Anekdoten des Wirkens der frommen Adelheid, wie beispielsweise die Gründung der Seltzer Benediktinerabtei. Dort fand sie im Jahr 999 ihre Grabstätte. Die Bedeutung der Seltzer Benediktinerabtei mit ihren Besitztümern wird durch die großen Grabplatten der mächtigen Fürstbäbe veranschaulicht und hervorgehoben.

Kinder können eine spielerische Reise durch Raum und Zeit machen und sich mit Kostümen aus der Epoche der großen Kaiserin Adelheid verkleiden!

la Germanie. Des panneaux illustrés avec les repères historiques expliquent bien cette situation stratégique.

L'espace consacré à l'An Mil est présenté dans une ambiance cosy, avec des fresques murales nous transportant dans un riche palais de l'époque, et une fabuleuse histoire nous est contée par des personnages inspirés des enluminures. Nous découvrons la riche vie d'Adélaïde, épouse du 1er empereur du St Empire romain germanique, Otton, grâce à l'arbre généalogique des Ottoniens. Des cartes sont présentées pour comprendre la situation géopolitique de l'époque, des anecdotes sur les œuvres de la pieuse Adélaïde, comme la fondation de l'abbaye à Seltz, qui sera son lieu de sépulture à sa mort en 999, attirant de nombreux pèlerins après sa canonisation. L'importance de l'abbaye de Seltz avec ses possessions est expliquée et mis en lumière par les grandes dalles funéraires des puissants Princes-abbés !

Les enfants peuvent faire un voyage spatio-temporel ludique, en se déguisant avec des habits de l'époque de l'impératrice Adélaïde !


Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
Lundi à vendredi : 9h à 12h
et 13h30 à 17h30

Juillet et août : ouvert uniquement les matins

Avril à octobre : chaque 1er
dimanche du mois de 14h à 17h
Mo. - Fr. 9 - 12 u. 13:30 - 17:30 Uhr

Juli u. August: nur vormittags
April - Oktober: jeden 1. Sonntag
im Monat von 14 bis 17 Uhr
Eintritt Tarif d'entrée : 1 EUR

Kontakt / Contact :

 2 Av. du Général Schneider
F-67470 Seltz
Office de tourisme
N° tél. : +33 3 88 05 59 79
info@tourisme-seltzlauterbourg.fr
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr



Das „Flößereimuseum“ in Steinmauern Le musée du flottage du bois



In diesem kleinen Museum können Sie Erstaunliches über das „Steinmauern von gestern“ entdecken. Die Murg und der Rhein prägen seit Jahrhunderten Geschichte, Charakter und Kultur von Steinmauern. Die Flößerei, einer der bedeutendsten Wirtschaftsfaktoren, verhalf den Bürgerinnen und Bürgern von Steinmauern zu Ansehen und Wohlstand. Im Flößereimuseum erinnern bemerkenswerte Exponate an die Blütezeit Steinmauerns – es erwarten Sie Relikte der kulturellen Vergangenheit.

Eine Besonderheit des Flößereimuseums Steinmauern sind die detailgetreuen und handgefertigten Modelle. Das „Kapitalflöß“ – sogenannte wegen seiner sehr beachtlichen Länge von bis zu 380 Metern – wurde unterhalb von Koblenz zusammengebunden und fasste eine Mannschaft von rund 500 Menschen. Der Holzplatz von Steinmauern war dabei Dreh- und Angelpunkt, auf dem sich Flößer, Gespannfahrer und oft weit angereiste Holzhändler trafen. Hier wurden auch die Rheinflöße zusammengebaut. Ein Handwerk, das gerade die Steinmaurner wie keine Zweiten beherrschten.

Dans ce petit musée, vous pouvez découvrir des choses étonnantes sur le village de « Steinmauern d'autrefois ».

La Murg et le Rhin ont façonné l'histoire, le caractère et la culture de Steinmauern depuis des siècles. Le radeau, l'un des facteurs économiques les plus importants, a permis aux citoyens de Steinmauern d'acquérir prestige et prospérité. Dans le Flößereimuseum, des expositions remarquables rappellent l'âge d'or de Steinmauern – des reliques de son passé culturel vous y attendent.

Le Flößereimuseum de Steinmauern se distingue par ses maquettes détaillées et fabriquées à la main. Le « Kapitalflöß », ou radeau capital, appelé ainsi en raison de sa longueur considérable (jusqu'à 380 mètres), était attaché en aval de Coblenz et présentait un équipage d'environ 500 personnes. La place du bois de Steinmauern était le lieu de rencontre des radeleurs, des cochers et des marchands de bois, qui venaient souvent de loin. C'est aussi là qu'étaient assemblés les radeaux du Rhin. Un métier que les habitants de Steinmauern maîtrisaient comme personne.

Une salle est dédiée à Karl Julius Späth, le constructeur d'une magnifique horloge à calendrier astronomique, unique en son temps. En tant qu'autodidacte, ce bricoleur et inventeur de Steinmauern a passé 19 ans à construire cette horloge, véritable merveille de mécanique, d'artisanat et de connaissances techniques, composée de 2 000 pièces. Vous pouvez voir la réplique au Flößereimuseum, l'original se trouve au musée de la ville de Rastatt. Découvrez aussi sa facette de poète inspiré, dans la salle Karl-Julius Späth spécialement décorée. Outre son journal manuscrit, vous y trouverez sa correspondance avec l'empereur Guillaume Ier.



Karl Julius Späth, dem Erbauer einer großartigen, in ihrer Zeit einzigartigen astronomischen Kalenderuhr ist ein Zimmer gewidmet. Als Autodidakt baute der Steinmaurner Tüftler und Erfinder in 19 Jahren diese Uhr, die ein wahres Wunderwerk an Mechanik, handwerklichem Können und technischem Wissen darstellt und aus 2.000 Teilen hergestellt wurde. Im Flößereimuseum sehen Sie das Replikat, das Original steht im Stadtmuseum in Rastatt. Begegnen Sie diesem ebenfalls sehr begnadeten Dichter im eigens eingerichteten Karl-Julius-Späth-Zimmer. Dort erwartet Sie neben dem handgeschriebenen Tagebuch auch sein Schriftverkehr mit Kaiser Wilhelm I. Dieser war so begeistert von der Konstruktion, dass er Karl Julius Späth 300 Mark zukommen ließ. Staunen Sie über eine Lebensgeschichte, die von Spott und Verfolgung geprägt war.

Karl Julius Späth selbst schrieb in den Bauplänen zu seinem Lebenswerk: „Alle Teile meines Werkes sind gebaut zur größten Zier. Was des Meisters Hand vermochte, opfert Fleiß und Liebe mir!“

Ce dernier était si enthousiaste à propos de sa construction qu'il lui avait envoyé 300 marks. Émerveillez-vous devant l'histoire d'une vie marquée par les railleries et la persécution.

En marge de ses plans de construction, Karl Julius Späth décrit lui-même l'œuvre de sa vie de la manière suivante : « Toutes les parties de mon œuvre sont construites comme les plus beaux ornements. Tout ce que la main du maître peut réaliser demande un travail acharné et de l'amour ! »

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

1. Sonntag im Monat, März - Nov.
von 14 - 17 Uhr

Mars à novembre: chaque 1er dimanche du mois de 14h à 17h
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

M Hauptstr. 82
D-76479 Steinmauern
Claus Flößer
Förderverein Flößereimuseum e. V.
Tel.: +49 7222 21495
floessermuseum@gmx.de
www.steinmauern.de

12 Das „Riedmuseum“ in Rastatt-Ottersdorf Le musée du Ried

Das Riedmuseum Ottersdorf wurde 1994 eröffnet. Es besteht aus einem für die Region typischen Bauernhaus mit Ölmühle, das Mitte des 18. Jahrhunderts erbaut wurde und dem Museum in der Scheune, das die Rheinbegradigung dargestellt.

Das Fachwerkwohnhaus am Kirchplatz 6 konnte mit der Originalausstattung der letzten Bewohnerin erhalten werden. Es beherbergt auch das sogenannte „Altenteil“, in dem früher die Hofübergeber an die nächste Generation wohnten. Es besaß eine eigene Küche mit Speicher, in dem die Vorräte bis zur nächsten Ernte eingelagert wurden. Zusammen mit Scheune, Ölmühle und Schweinestall kann hier ein bäuerliches Ensemble mit vielen Sehenswürdigkeiten besucht werden.

Die Ölmühle kam 1863 auf den Hof und sicherte – neben der Landwirtschaft mit Viehhaltung, Küferei und Schnapsbrennerei – einen weiteren Nebenerwerb der Familie. Als Dienstleistungsmühle verarbeitete sie angelieferte Ölsamen wie Raps, Mohn, Lein oder Walnüsse der Ottersdorfer Bauern zu Öl. Genutzt wurde die Mühle bis 1911, industriell hergestellte Öle machten den Betrieb dann unrentabel.

Das Museum in der Scheune widmet sich der Rheinbegradigung durch Johann Gottfried Tulla. Beleuchtet werden technische, kulturhistorische sowie ökologische Aspekte. Diese Maßnahme verbesserte zwar die Lebenssituation der Riedbewohner, veränderte aber nachhaltig die Naturlandschaft. Die wirtschaftliche Nutzung des Rheins als Schifffahrtsweg wurde ausgebaut, der Artenreichtum von Flora und Fauna nahm im typischen Auwald ab. Anhand eines großen Rheinmodells kann durch manuelle Flutung der Vergleich des re-

Le Riedmuseum Ottersdorf a été inauguré en 1994. Il est composé d'une ferme avec un moulin à huile, typique de la région, construite au milieu du XVIII^e siècle et d'un espace muséal dans la grange, qui aborde la rectification du Rhin.

La maison d'habitation à colombages au Kirchplatz 6 a été conservée avec le mobilier d'origine du dernier occupant. Elle abrite également ce que l'on appelle l'« Altenteil » (quartier des anciens), où vivait autrefois l'ancienne génération des propriétaires de la ferme. Elle avait sa propre cuisine avec un grenier où l'on stockait les vivres jusqu'à la prochaine récolte. Avec la grange, le moulin à huile et la porcherie, c'est un ensemble rural avec de nombreuses attractions qui peut être visité ici.

Le moulin à huile a été ajouté à l'exploitation en 1863 et, en plus de l'élevage, de la tonnellerie et de la distillerie, a permis d'assurer une autre activité secondaire à la famille. En tant que moulin de service, il transformait en huile les graines oléagineuses livrées par les agriculteurs d'Ottersdorf, telles que le colza, le pavot, les graines de lin ou les noix. Le moulin a été utilisé jusqu'en 1911, lorsque les huiles produites industriellement ont rendu l'entreprise non rentable.

Le musée situé dans la grange est consacré au redressement du Rhin par Johann Gottfried Tulla. Les aspects techniques, culturels-historiques et écologiques y sont abordés. Bien que cette mesure ait amélioré les conditions de vie des habitants du Ried, elle a modifié de façon permanente le paysage naturel. L'utilisation économique du Rhin comme voie de navigation s'est développée, la richesse en espèces de la flore et de la faune a diminué dans la forêt allu-



gultierten Rheins zum Urstrom bei Hochwasser veranschaulicht werden. Pläne und Karten vervollständigen die wechselvolle Geschichte des Rheins.

Zum Riedmuseum gehört auch der Aalschokker „Heini“, der in einem Rheinseitenarm bei Wintersdorf vor Anker ist. 1932 speziell für den Aalfang in den Niederlanden gebaut, war „Heini“ später zwischen 1956 und 1991 auf dem Oberrhein im Einsatz. Seit 1991 dokumentiert das Museumsschiff die regionale Fischereigeschichte anhand seiner Originaleinrichtung mit Küche, Wohn- und Schlafraum.



viale typique. Une grande maquette du Rhin avec un système d'inondation manuelle permet de visualiser la comparaison entre le Rhin régulé et le débit original. Des plans et des cartes complètent l'histoire mouvementée du Rhin.

Le Riedmuseum comprend également le chaland à anguilles « Heini », qui est ancré dans un bras du Rhin près de Wintersdorf. Construit en 1932 spécialement pour la pêche à l'anguille aux Pays-Bas, le « Heini » a ensuite été utilisé sur le Rhin supérieur entre 1956 et 1991. Depuis 1991, le navire-musée documente l'histoire de la pêche régionale grâce à son mobilier d'origine avec cuisine, salon et dortoir.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :
März - Oktober, Fr., Sa. und So.
sowie Feiertage von 14 - 18 Uhr
Mars à octobre: vendredi, samedi, dimanche et jours fériés de 14h à 18h
Aalschokker Heini: Besichtigung nur nach Terminvereinbarung
uniquement sur réservation
Eintrittspreis **Tarif d'entrée** 3 EUR

Kontakt / Contact :

 Am Kirchplatz 6
D-76437 Rastatt-Ottersdorf
Iris Baumgärtner
Tel.: +49 7222 9728401
museen@rastatt.de
www.rastatt.de/riedmuseum

13 Das „Goethe-Museum“ in Sessenheim Le musée Goethe



An einem schönen Herbsttag im Oktober 1770 entsteht das Liebesidyll zwischen Johann Wolfgang von Goethe und Friederike Brion, der Tochter des Pfarrers zu Sessenheim. Ihre Geschichte bleibt bis heute mit Sessenheim verbunden. Goethe war zu jener Zeit Student in Straßburg. Ein Ausflug hoch zu Ross mit seinem elsässischen Freund Friedrich Leopold Weyland brachte ihn ins Pfarrhaus nach Sessenheim, wo er Friederike begegnete.

In den nächsten Monaten machte Goethe noch viele Ausritte nach Sessenheim, denen auch ausgedehnte Aufenthalte im Hause Brion folgten. Unbeobachtet durchstreiften er und Friederike die Umgebung, unternahmen Kahnfahrten in den weitläufigen Rheinauen und besuchten Bekannte Friederikes. Für das nächste Jahr wurde der kleine Ort für Goethe der „Mittelpunkt der Erde“.

Die Liebesbeziehung war jedoch für den unsteten Goethe nicht von langer Dauer. Am 7. August 1771 sah er Friederike vor seiner Heimkehr nach Frankfurt zum letzten Mal. Ein Ab-

schied mit Tränen in ihren Augen und Übelkeit in seinem Magen, wie Goethe später einräumte.

Zahlreiche private Sammlerstücke als Zeitzeugen dieser Intensen Liaison motivierten 1890 Wilhelm Gillig zur Gründung des Goethe-Museums. Viele Originalschriften wie Gedichte, Briefe aus jener Zeit, Bilder und Stiche, eine umfangreiche Bibliothek mit Goethe-Büchern sowie Kanzel, Kreuz und Wetterhahn der alten Sessenheimer Kirche gehören zu den ausgestellten Exponaten. Die damaligen Kirchenbänke finden übrigens heute Verwendung im Restaurant „Auberge au Boeuf“.

Par une belle journée d'automne, en octobre 1770, naît l'idylle amoureuse entre Johann Wolfgang von Goethe et Friederike Brion, la fille du curé de Sessenheim. Leur histoire reste liée à Sessenheim jusqu'à ce jour. Goethe était étudiant à Strasbourg à l'époque. Une excursion à cheval avec son ami alsacien Friedrich Leopold Weyland le conduit au presbytère de Sessenheim, où il rencontre Friederike.

Au cours des mois suivants, Goethe fait de nombreuses autres promenades à Sessenheim, qui sont suivies de séjours prolongés dans la maison Brion. En toute discrétion, Friederike et lui se promenaient dans les environs, faisaient des excursions en bateau dans les vastes prairies du Rhin et rendaient visite aux proches de



schied mit Tränen in ihren Augen und Übelkeit in seinem Magen, wie Goethe später einräumte.

Zahlreiche private Sammlerstücke als Zeitzeugen dieser Intensen Liaison motivierten 1890 Wilhelm Gillig zur Gründung des Goethe-Museums. Viele Originalschriften wie Gedichte, Briefe aus jener Zeit, Bilder und Stiche, eine umfangreiche Bibliothek mit Goethe-Büchern sowie Kanzel, Kreuz und Wetterhahn der alten Sessenheimer Kirche gehören zu den ausgestellten Exponaten. Die damaligen Kirchenbänke finden übrigens heute Verwendung im Restaurant „Auberge au Boeuf“.



1953 wurde das Museum von Nora und Wolfgang Sautter übernommen und wird seit 1986 von deren Tochter Christiane Sautter-Germain weitergeführt. 2015 zog das Museum von einem Nebenraum des Restauranthauptgebäudes um in einen kleinen Anbau auf dem Grundstück, der mehr Platz bietet.

Friederike. L'année suivante, la petite ville devenait le « centre de la terre » pour Goethe. Cependant, l'histoire d'amour ne durera pas longtemps pour l'instable Goethe. Le 7 août 1771, il vit Friederike pour la dernière fois avant de retourner chez lui à Francfort. Un adieu avec les larmes aux yeux et des nausées à l'estomac, comme Goethe l'a admis plus tard.

De nombreuses pièces de collection privées, témoins contemporains de cette intense liaison, ont motivé Wilhelm Gillig à fonder le musée Goethe en 1890. De nombreux écrits originaux tels que des poèmes, des lettres de l'époque, des images et des gravures, une vaste bibliothèque de livres de Goethe ainsi que la chaire, la croix et la girouette de l'ancienne église de Sessenheim font partie des objets exposés. D'ailleurs, les bancs d'église de l'époque sont aujourd'hui utilisés dans le restaurant « Auberge au Boeuf ».

En 1953, le musée a été repris par Nora et Wolfgang Sautter et est dirigé par leur fille Christiane Sautter-Germain depuis 1986. Depuis 2015, le musée est abrité dans un local annexe du restaurant, qui offre plus de surface d'exposition.

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Il sont les mêmes que celles du Restaurant „Auberge au Boeuf“ :
Mercredi de 19h à 21h, Jeudi à dimanche de 9h30 à 15h30 et 19h à 21h

Das Museum kann während der Restaurantöffnungszeiten besucht werden: Mi. 19 - 21 Uhr, Do. - So. von 9:30 - 15:30 und 19 - 21 Uhr
Eintritt frei **Entrée libre**

Kontakt / Contact :

 1 rue de l'Eglise
F-67770 Sessenheim
Madame Christiane Germain
N° tél. : +33 3 88 86 97 14
contact@auberge-au-boeuf.com

14 Das Schifffahrtsmuseum" in Offendorf Le musée de la batellerie

Die Binnenschifffahrt, von der es erste Zeugnisse im 16. Jahrhundert gab, hat sich im Laufe der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bedeutend entwickelt, als zahlreiche Fährmänner und Fischer als Binnen schiffer auf dem Rhein eingesetzt wurden.

Offendorf, le village des bateliers – cette activité, attestée depuis le 16ème siècle, s'est développée de façon significative au cours de la première moitié du 19ème siècle avec la conversion de bon nombre de passeurs et de pêcheurs d'Offendorf en bateliers navigant sur le Rhin.



Die Schiffer von Offendorf jedoch bleiben vor allem auf den Kanälen mit Schiffen des Typs Freycinet. Ihre Aktivität erreicht 1960 ihren Höhepunkt. Zu dieser Zeit werden 600 Männer in diesem Bereich beschäftigt, also ein Drittel der Bevölkerung dieser Gemeinde am Rhein, die das größte Schifferdorf im Osten Frankreichs geworden ist.

Nun sind die Binnenschiffer von Offendorf wieder in ihren Heimatdörfern und geben über ihren Verein „Freundeskreis der vereinigten Binnenschiffer von Offendorf“ wertvolle Zeugnisse über das Leben an Bord ab und erzäh-

Cependant les mariniers d'Offendorf resteront avant tout sur les canaux avec des bateaux de type Freycinet. Leur activité atteint son apogée en 1960. Elle occupe alors 600 personnes, soit le tiers de la population de cette cité rhénane devenue le plus grand village de mariniers de l'Est de la France.



len mit Gefühl, Leidenschaft und Nostalgie von der Geschichte ihres Berufs.



1987 erwarb die Stadtverwaltung von Offendorf eine Péniche (Frachtkahn) mit dem Namen „Le Padova“ (vormals Saint Antoine de Padou). Sie war 1931 erbaut worden und gehörte einer Familie des Dorfes. Dieses vor der Zerstörung gerettete Boot lag auf dem Mühlrhein in unmittelbarer Nähe eines Mastes, den die Werft „SCAR“ der Gemeinde im Jahr 1959 geschenkt hatte.

Das Museum der Binnenschifffahrt, das im August 2001 eingeweiht wurde und sich in der neu (nach der ortsansässigen Verwaltungsgesellschaft) benannten Péniche CABRO befindet, bildet den krönenden Abschluss der Hommage an die Schiffer von Offendorf.

Gehen Sie an Bord auf Entdeckung des Berufs der Binnenschiffer und ihrem Familienleben an Bord. Gute Reise!

De retour dans leur village d'origine, les bateliers d'Offendorf par le prisme de leur Association « le Cercle Amical des Bateliers Réunis d'Offendorf » apportent de précieux témoignages sur la vie à bord transmettant avec émotion, passion et nostalgie l'histoire de leur profession.

En 1987, la municipalité d'Offendorf a fait l'acquisition d'une péniche « le Padova », anciennement appelée Saint Antoine de Padou. Construit en 1931, le bâtiment a appartenu à une famille du village.

Ce bateau, sauvé du déchirage est amarré sur le Muehlrhein tout près d'un mât, que le chantier naval « SCAR » a offert à la commune en 1959.

Inauguré en août 2001, le musée de la Batellerie, installé dans la péniche rebaptisée CABRO, du nom de l'association gestionnaire du lieu, constitue le point d'orgue de l'hommage rendu aux bateliers et mariniers d'Offendorf.

Embarquez pour la découverte du métier de batelier et de la vie de famille à bord. Bon voyage !

Öffnungszeiten Horaires d'ouv. :

Mai à septembre les samedis, dimanches et jours fériés – visites guidées seulement sur demande
Von Mai – Sept. an Sa., So. und Feiertagen – Führungen nur auf Anfrage
Eintritt Tarif d'entrée : 3,50 EUR

Kontakt /Contact :

 15 Quai des Bateliers
F-67850 Offendorf
Raymond Friedmann
N° tél. : +33 3 88 96 75 14 ou
+33 6 98 44 83 86
raymond.friedmann@orange.fr
www.offendorf.fr



Pamina
Parc Rhénaan
Rheinpark